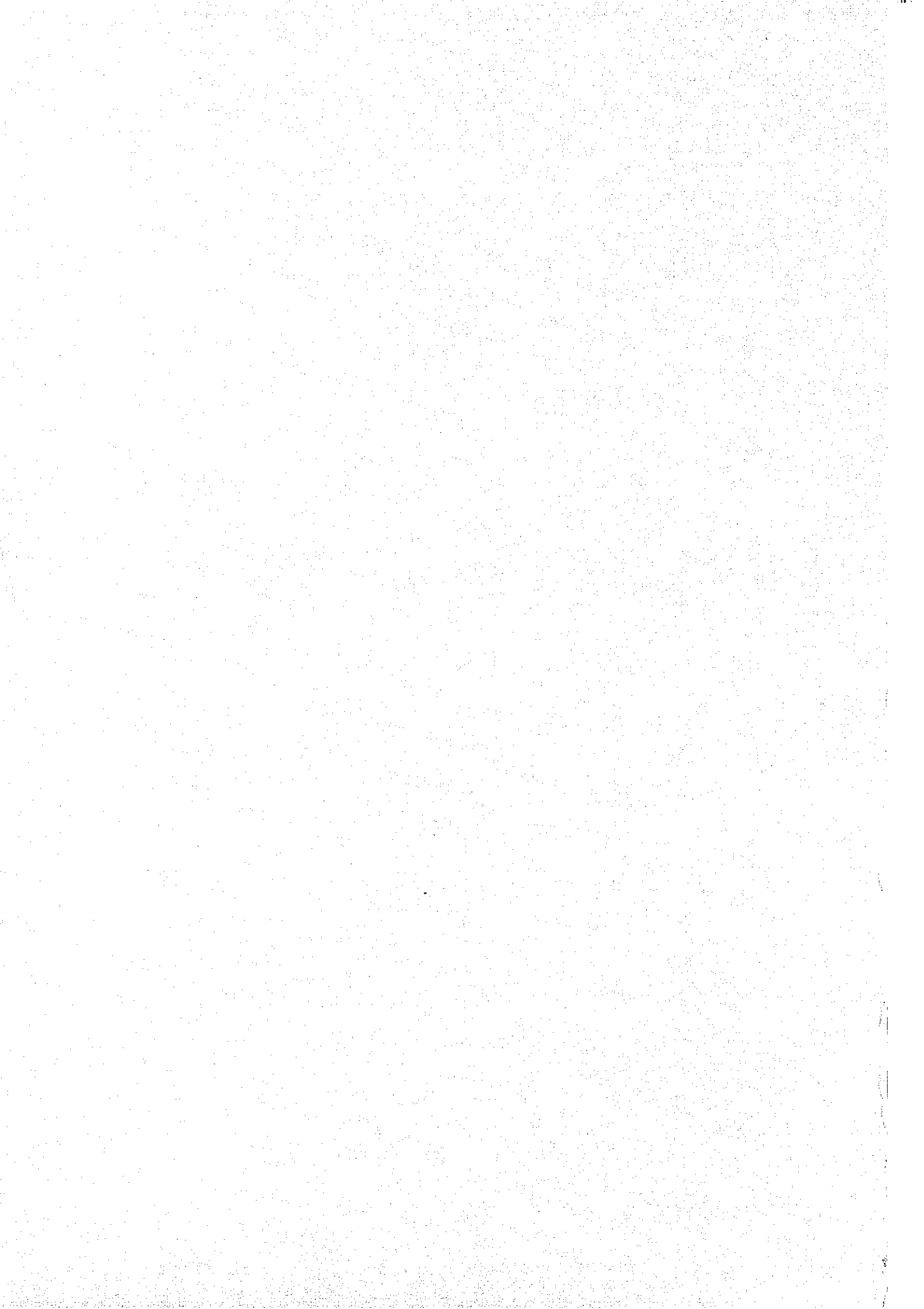


# RECORD OF DISCUSSIONS集〔Ⅳ〕

(昭和57年1月31日現在)

昭 和 57 年 1 月

国 際 協 力 事 業 団  
医 療 協 力 部



JICA LIBRARY



1015568E7J

国際協力事業団

受入 月日 '84. 8. 28	000
登録No. 14350	98
	MC

## ま え が き

本資料は、これまでに刊行された Record of Discussions 集（Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ）に引き続き、昭和51年9月27日から同57年1月31日までの間に協力が開始された保健医療協力及び人口家族計画協力プロジェクトの Record of Discussions を集録したものである。

本資料はプロジェクト・ベースの技術協力を実施するにあたり、必要な事項及びルールをまとめたものであるので、これが活用により今後の協力の参考に資されれば幸甚である。

昭和57年1月

国際協力事業団

医療協力部長 中 澤 幸 一



## 目 次

### 保健医療協力プロジェクト

国 名	プロジェクト名	R/Dの回数	署名年月日	頁
ア ジ ア				
バングラデッシュ	循環器病対策	第一回	54. 2.22	1
ビルマ	感染症研究対策	#	55. 4.10	15
	製薬研究開発センター	#	56. 7. 6	33
中国	中日友好病院	#	56.11.19	49
インドネシア	北スマトラ地域保健対策	#	52.10.10	91
	看護教育	#	53.11. 8	132
	中央生物医学研究所	第一回 第二回	50. 3.13 55. 2.25	146 154
韓国	循環器センター	第一回	54. 3. 2	245
ネパール	西部地域公衆衛生対策	# 第二回	53. 2.24 56. 1.20	259 274
	トリプバン大学医学教育	第一回	55. 6.20	286
	任血吸虫症研究対策	第一回 第二回 第三回	47. 8.22 50. 2.24 53. 1.23	299
フィリピン	熱帯医学研究所	第一回	55.10.17	307
	スリランカ	ペラデニア教育病院	#	55. 2.29
タイ	看護教育	#	55. 8. 1	337
	地域保健活動向上	第一回	51. 2. 2	354
		第二回	55.12. 1	362
中近東・アフリカ				
アフガニスタン	結核対策	第一回	54. 2.27	363
アルジェリア	オラン科学技術大学医療センター	#	52.10.11	391
エジプト	看護教育研究	#	52.10.30	405
イラン	産業衛生・核医学	#	52.10.17	419
チュニジア	薬品品質管理	#	52.11.23	433
ガーナ	ガーナ大学医学部	第一回	43. 7. 4	459
		第二回	47. 7.11	466
		第三回	51. 6. 8	469
		第四回	55. 3.12	473

国名	プロジェクト名	R/Dの回数	署名年月日	頁
中近東・アフリカ圏				
ケニア	伝染病研究対策	第一回	54. 8. 9	493
ザンビア	ザンビア大学医学教育	第一回	55. 2.21	511
中南米				
アルゼンティン	健康管理システム	第一回	51.12.17	525
ボリヴィア	消化器疾患研究対策	第一回	51.11.26	535
		第二回	55. 2. 7	549
ブラジル	ワクチン製造	第一回	55. 8.13	557
チリ	胃ガン対策	第一回	51. 9.24	589
エクアドル	微生物病研究対策	第一回	51.11. 2	605
グアテマラ	オンコセルカ症研究対策	第一回	50. 7.21	613
		第二回	55. 5.26	621
パラグアイ	厚生省中央研究所	第一回	55. 8.18	649
ペルー	地域精神衛生向上	第一回	55. 5.20	675
オセアニア				
トンガ	公衆衛生対策	第一回	56.12.15	701
アジア（アフターケア協力）				
タイ	国立がんセンター		56. 8. 7	719
人口家族計画協力プロジェクト				
バングラデシュ	家族計画	第一回	51. 3.29	727
		第二回	56. 3.29	734
インドネシア	家族計画	第一回	44.10.14	753
		第二回	52. 7.21	758
		第三回	55. 3.18	766
		第四回	57. 1.28	793
フィリピン	家族計画	第一回	49. 7.17	807
		第二回	56. 7. 8	821
タイ	家族計画	第一回	49. 7.25	839
		第二回	53.12.15	846



# バングラデシュ



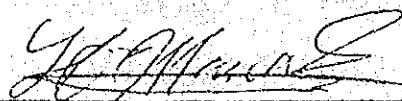
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BANGLADESH ON THE JAPANESE TECHNICAL  
COOPERATION FOR THE CARDIOVASCULAR DISEASES  
CONTROL PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. HISAO MANABE, Director-General of the Hospital, National Cardiovascular Center, visited the People's Republic of Bangladesh from February 14, 1979 to February 23, 1979 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Cardiovascular Diseases Control Project in the People's Republic of Bangladesh.

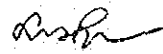
During its stay in the People's Republic of Bangladesh, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Bangladesh authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Bangladesh authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Dacca, Bangladesh, 22 February, 1979.



(HISAO MANABE)  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team.



( M. SAIFUL HAQUE )  
Deputy Chief  
External Resources Division  
Ministry of Finance.

## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh will cooperate with each other in implementing the Control of Cardiovascular Diseases Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to the control of cardiovascular diseases in Bangladesh with main focus on strengthening the function of the Institute of Cardiovascular Diseases through technical cooperation and thus to promote the health conditions in Bangladesh.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

### II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to paragraph 1. above and their families will be granted in the People's Republic of Bangladesh the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the People's Republic of Bangladesh under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

Continued/--

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in paragraph 1. above will become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon being delivered c.i.f. to the Bangladesh authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

### IV. TRAINING OF BANGLADESH PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Bangladesh personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that the knowledge and

Continued/--

experience acquired by the Bangladesh personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

1. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Bangladesh counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
- (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
- (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
- (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the People's Republic of Bangladesh, taking into account local conditions and financial possibilities of Bangladesh authorities concerned;
- (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families, taking into account local conditions and financial possibilities of Bangladesh authorities concerned;

Continued/---

2. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within the People's Republic of Bangladesh of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the People's Republic of Bangladesh on the articles referred to in III above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Bangladesh staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Bangladesh authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.
2. For successful implementation of the Project, the Coordinating Committee will be established with the members as listed in Annex VI.

*Handwritten initials*  
The function of the Committee are as follows,

- (1) To formulate plan for the Project;

Continued/---

- (2) To review the implementation of the Project;
- (3) To advise the Bangladesh authorities concerned about the implementation of the Project at all stages and at all levels.

#### VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the People's Republic of Bangladesh except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

#### IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five years from February 22, 1979 to February 21, 1984.

Continued/—



## ANNEX I MASTER PLAN

### 1. Objective

The project aims to contribute to the development of the national cardiovascular diseases control programme through the upgrading the level of prevention, diagnosis and treatment of cardiovascular diseases.

### 2. Implementation

The Institute of Cardiovascular Diseases has responsibilities for the implementation of the Project with the guidance of the Coordinating Committee. The Government of Japan will cooperate with the Government of the People's Republic of Bangladesh in carrying out the Project through dispatch of Japanese experts, acceptance of Bangladesh personnel for training in Japan and provision of equipment.

### 3. Activities under the Project;

Activities will include the followings,

- (1) Prevention of rheumatic heart diseases and other cardiovascular diseases.
- (2) Diagnosis and treatment of ischaemic, rheumatic and congenital heart diseases and other cardiovascular diseases.
- (3) Epidemiological research on cardiovascular diseases.
- (4) Technical guidance and advice to the doctors, nurses and other personnel assigned to the Project.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

Experts

in cardiology  
in cardiac surgery  
in radiology  
in anaesthesiology  
in pediatric cardiology  
in rheumatic cardiology  
in nursing  
in laboratory technique  
in physiotherapy  
in other related fields mutually  
agreed upon as necessary

---

Note: One of the Japanese experts will be nominated  
as a Team Leader.

ANNEX III THE ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE  
GOVERNMENT OF JAPAN

Machinery, equipment and others for the Project  
mutually agreed upon as necessary.

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

ANNEX IV BANGLADESH PERSONNEL

Cardiologist

Cardiac Surgeon

Radiologist

Anaesthetist

Nurse

Laboratory technician

Electro-Medical Technician

Other personnel necessary for the implementation  
of the Project.

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

The Government of the People's Republic of Bangladesh offers enough land, buildings and facilities to the Project.

*Asst. Secy*

*1/11*

ANNEX VI COMPOSITION OF THE COORDINATING COMMITTEE

Chairman Secretary, Health Division  
Ministry of Health, Population Control and  
Family Planning.

Bangladesh side

Japanese side

Director of ICVD

Team Leader

Deputy Director of Health

Heads of Divisions of ICVD

Experts

Section Chief, Health Section  
Ministry of Planning

An official of  
Embassy of Japan

Deputy Secretary (Development)  
Ministry of Finance

Resident Representative  
of JICA

Representative of ERD  
Ministry of Finance

Representative of Health Division  
Ministry of Health, Population  
Control and Family Planning

---

Note: In the absence of the Chairman in any meeting,  
Director of ICVD or any other official designated  
by the Chairman will act as substitute.

ア ル ビ





RECORD OF DISCUSSIONS

BETWEEN

DEPARTMENT OF MEDICAL RESEARCH

MINISTRY OF HEALTH

AND

THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

○ ○ ○ ○ ○

"Research on Major Arbo-Viral diseases, Bacterial enteric diseases and the application of its results for the control of these diseases" Project.

RANGOON

10th APRIL 1980.


THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE PROJECT "RESEARCH ON MAJOR ARBO-VIRAL DISEASES, BACTERIAL ENTERIC DISEASES AND THE APPLICATION OF ITS RESULTS FOR THE CONTROL OF THESE DISEASES"

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Professor Yoshihiro Hamashima, Faculty of Medicine, Kyoto University visited the Socialist Republic of the Union of Burma from 1980 for the purpose of working out details of technical cooperation programme concerning "Research on major arbo-viral diseases, bacterial enteric diseases and the application of its results for the control of these diseases" project in the Socialist Republic of the Union of Burma.

During its stay in the Socialist Republic of the Union of Burma, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Burmese authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Burmese authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Rangoon,

---

(PROFESSOR YOSHIHIRO HAMASHIMA)  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team

---

(DR. AUNG THAW BAPU)  
Director-General  
Department of Medical Research  
Ministry of Health

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will cooperate with each other in implementing "Research on major arbo-viral diseases, bacterial enteric diseases and the application of its results for the control of these diseases" project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of extending the biomedical research against these diseases and of developing the function of the Biomedical Research Centre as the central institute undertaking laboratory and other services in support of biomedical research on these diseases in Burma.

The Project aims to contribute to the control of those diseases with knowledge and experience acquired from the research and thus to promote the health conditions in the Socialist Republic of the Union of Burma.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is attached as Annex 1.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Japanese experts referred to in paragraph 1 above and their families will be granted in the Socialist Republic of the Union of Burma the privileges, exemptions and benefits within the framework of the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery equipment and materials necessary for the implementation of the Project as mentioned in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in paragraph 1 above will become the property of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma upon being delivered to the Burmese authorities concerned at the ports and airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project under the direction of the Co-ordinating Committee referred to in paragraph 2 of Clause VI hereunder.

### IV. TRAINING OF BURMESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Burmese personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Burmese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Socialist Republic of the Union of Burma, the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will take necessary measures to provide at its own expense:
  - (1) Services of the Burmese counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
  - (2) Land, buildings and facilities in the Biomedical Research Centre and pilot area as listed in Annex V;
  - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
  - (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Socialist Republic of the Union of Burma;
  - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Socialist Republic of the Union of Burma, the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Socialist Republic of the Union of Burma of the articles referred to in clause III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Socialist Republic of the Union of Burma on the articles referred to in clause III above;
- (3) ALL running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Burmese staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Burmese authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.

2. For successful implementation of the Project, the Coordinating Committee will be established with the members as listed in Annex VI. The Committee will meet at least once a year.

The Functions of the Committee are as follows:

- (1) To formulate plan for the Project;
- (2) To review the implementation of the Project;
- (3) To co-ordinate the activities relating to the implementation of the Project.

#### VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Socialist Republic of the Union of Burma except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

#### IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be two years from the date of signature on the Record of Discussions, unless otherwise agreed between the two Governments.

## ANNEX I. MASTER PLAN OF THE PROJECT

### 1. Objective

The Project aims to conduct Research on major arbo-viral diseases, bacterial enteric diseases and the application of its results for the control of these diseases.

### 2. Implementation

The Department of Medical Research has overall responsibilities for the Project with the guidance of the Coordinating Committee. The Biomedical Research Centre which is an integrated functional component of the said Department is the executing organ for the achievement of the above mentioned objective.

### 3. Activities under the Project

Activities under the Project will be carried out at the Biomedical Research Centre premises including the pilot area:

Activities will include the following:

- (a) Research on major arbo-viral diseases and the application of its achievement for their control.
- (b) Research on major bacterial enteric diseases and the application of its achievement for their control.
- (c) To further develop technology of laboratory and other services.



ANNEX II. JAPANESE EXPERTS

1. Team Leader (who may be one of the experts)

2. Experts

In Laboratory technology and Animal care

Bacteriology

Pathology

Virology

Immunology

Other related fields mutually agreed upon as necessary

ANNEX III. ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

Machinery, equipment and materials for the research on major arbo-viral diseases, bacterial enteric diseases and the application of its results for the control of these diseases.

ANNEX IV. BURMESE PERSONNEL

1. Director-General
2. Deputy Directors/Assistant Directors
3. Head, Researchers and Laboratory Technicians
  - In Immunology and Immunochemistry
  - Bacteriology
  - Epidemiology
  - Virology
  - Pathology
4. Infectious Diseases control personnel
5. Other Technical supportive personnel from maintenance including instruments and equipment maintenance personnel
6. Administrative personnel in various categories

ANNEX V. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES IN THE BIOMEDICAL  
RESEARCH CENTRE AND PILOT AREA

1. Land
2. Buildings
  - (A) Administrative building
    - (a) Director's Room
    - (b) Team Leader's Room
    - (c) Expert's Room
    - (d) Office
    - (e) Others
  - (B) Laboratory
  - (C) Library
  - (D) Animal House
3. Facilities
  - (A) Store Room
  - (B) Garage
  - (C) Shower and Washing Room
  - (D) Other necessary facilities
4. Pilot Area

Note: The site of pilot area for the application of the achievement of the research for the control of major arbo-viral diseases, bacterial enteric diseases will be chosen by the Coordinating Committee.

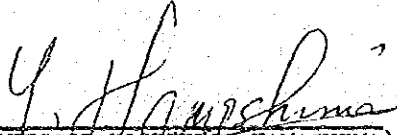
ANNEX VI. COMPOSITION OF THE COORDINATING COMMITTEE

Deputy Minister, Ministry of Health	Chairman
Director-General, Department of Medical Research	Vice-Chairman
Japanese Team Leader	Member
Japanese Experts	Member
Deputy Directors/Assistant Directors	Member
Heads of Division	Member
Representative of the Department of Health	Member
Official of the Japanese Embassy	Observer

N.B. One of the members of the Committee will act as Secretary.


The Japanese Implementation Survey Team and Director-General, Ministry of Health have jointly formulated, for reference to the Record of Discussions between the Japanese Implementation Survey Team and the authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma on the Japanese Technical Assistance for the "Research on major arbo-viral diseases, bacterial enteric diseases and the application of its results for the control of these diseases", the Tentatively Estimated Scale of the Project and the Tentative Schedule of Implementation as annexed hereto.

Rangoon,

---

(PROFESSOR YOSHINPRO HAMASHIMA)  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team

---

(DR. AUNG THAN BATU)  
Director-General  
Department of Medical Research  
Ministry of Health

ANNEX: TENTATIVELY ESTIMATED SCALE OF THE PROJECT

Number of the Japanese Experts: about 20 man/month per year

Amount of Machinery, Equipment and Materials: about 40 million Yen per year

Total Amount: about 100 million Yen for two years

Note: The above-mentioned scale is subjected to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.





THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA ON THE JAPANESE  
TECHNICAL COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT CENTRE  
FOR THE PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY PROJECT

July, 1981

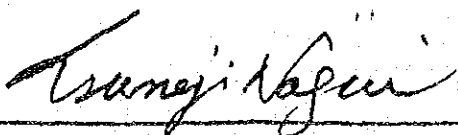
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA ON THE JAPANESE  
TECHNICAL COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT CENTRE  
FOR THE PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. Tsuneji Nagai, Professor of Pharmaceutics, Institute of Pharmaceutical Sciences, Hoshi College of Pharmacy, visited the Socialist Republic of the Union of Burma (hereinafter referred to as "Burma") from June 1 to June 5, 1981 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Development Centre for the Pharmaceutical Technology Project in Burma.

During its stay in Burma, the Team exchanged views and had series of discussions with the Burmese authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Burmese authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

6<sup>th</sup> July, 1981



Dr. Tsuneji Nagai  
Professor of Pharmaceutics  
Institute of Pharmaceutical Sciences  
Hoshi College of Pharmacy



U Ba Nyunt  
Managing Director  
Pharmaceutical Industries  
Corporation.

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of Burma will cooperate with each other in implementing the Development Centre for the Pharmaceutical Technology Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of upgrading the level of technique, carrying out Research and Development activities, with effective utilization of the facilities of the Development Centre for the Pharmaceutical Technology (hereinafter referred to as "DCPT"), in the fields of Pharmaceutical Preparations, Quality Control, Fermentation and Medicinal Plants.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in Burma the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in Burma under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

### III. PROVISIONS OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of Burma upon being delivered C.I.F. to the Burmese authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

### IV. TRAINING OF BURMESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Burmese personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of Burma will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Burmese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. SERVICES FOR BURMESE COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in Burma, the Government of Burma will take necessary measures to secure at its own expense necessary services for Burmese counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
2. As to the Burmese counterpart personnel, the Government of Burma will endeavour to allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II, for effective and successful implementation of the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF BURMA

1. In accordance with the laws and regulations in force in Burma, the Government of Burma will take necessary measures to provide at its own expense:
  - (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
  - (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
  - (3) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Burma;
  - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in Burma, the Government of Burma will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within Burma of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in Burma on the articles referred to in III above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Burmese personnel associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Burmese authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.
2. For successful implementation of the Project, the Coordinating Committee will be established with the members as listed in Annex VI. The functions of the Committee are as follows:
  - (1) To formulate plans for the Project;
  - (2) To review the implementation of the Project;
  - (3) To advise the Burmese authorities concerned about the implementation of the Project at all stages and at all levels.

## VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of Burma undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Burma except for those arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

## IX. MUTUAL CONSULTATION.

1. There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from or in connection with this Attached Document.
2. After the lapse of two years since the initiation of the Project, the two Governments will review the progress of its first phase, and they will, on the result of the review, make necessary decisions on the modalities of the technical cooperation which will be extended to this Project at its second phase.

## X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be basically 4 years from 6<sup>th</sup> July 1951. However, there will be a general review by the Coordinating Committee on the progress of the implementation of the Project after two (2) years from the commencement of the cooperation taking account measures to be taken by the two Governments in order to decide if the cooperation should be continued for two (2) more years.

## ANNEX I. MASTER PLAN

### 1. Objective

The Project aims at contributing to the improvement of supply conditions of medicine in Burma through upgrading the level of technique, carrying out Research and Development Activities, with effective utilization of the facilities of DCPT, in the fields of Pharmaceutical Preparations, Quality Control, Fermentation and Medicinal Plants.

### 2. Implementation

Pharmaceutical Industries Corporation of the Ministry of No. 1 Industry has responsibility for the implementation of the Project with the guidance of the Coordinating Committee. The Government of Japan will cooperate with the Government of Burma in carrying out the Project through dispatch of Japanese experts, acceptance of Burmese personnel for the training in Japan and provision of equipment. A tentative implementation schedule of the Project is given in Table I.

### 3. Activities under the Project

#### a. Pharmaceutical Preparation Department

- Development of pharmaceutical manufacturing technology and of Good Manufacturing Practice (GMP) most appropriate for Burma by utilizing the facilities of DCPT.
- Development of formulation and preparation technology for the supplemental production of Essential Drugs not yet produced in Burma.



- b. Quality Control Department
  - Provision of new technology for quality control by utilizing the facilities of DCPT.
  - Provision of technology for biological testing.
- c. Fermentation Department
  - Provision of basic technology for fermentation and industrial microbiology.
- d. Medicinal Plants Department
  - Provision of basic technology for research and development of medicinal plants.
- e. Maintenance Engineering Department
  - Provision of operational and maintenance technology for equipment and facilities provided in DCPT.
- f. Production Management Department
  - Training in administration and production management of DCPT.
  - Development of GMP applicable to DCPT.

ANNEX II. JAPANESE EXPERTS

1. The Government of Japan will dispatch experts in the fields of:
  - (1) Tablet formulation and preparation
  - (2) Injection formulation and preparation
  - (3) Maintenance engineering
  - (4) Quality control
  - (5) Fermentation
  - (6) Medicinal Plants
  - (7) Others mutually agreed upon as necessary
2. In addition to the above experts, a coordinator will also be dispatched for the smooth implementation of the Project.

ANNEX III LIST OF THE ARTICLES.

1. Physico-chemical analytical equipments 1 lot
2. Chemicals and reagents for experimental uses and analysis 1 lot
3. Laboratory Utensils 1 lot
4. Machines for Laboratory scale experimental manufacturing 1 lot
5. Standard Bacterial Cultures 1 lot
6. Office copying machine 1 Set
7. Audio Visual Equipment 1 Set
8. Other machinery, equipment and materials mutually agreed upon as necessary

ANNEX IV. LIST OF BURMESE STAFF

1. Project Director
2. Project Manager
3. Counterpart personnel to the experts
  - a. Pharmacist ( 4 )
  - b. Chemist ( 2 )
  - c. Microbiologist ( 1 )
  - d. Process engineer ( 1 )
  - e. Pharmacognosist ( 1 )
  - f. Pharmacologist ( 1 )
  - g. Other engineers and technicians ( 2 )
4. Administrative and clerical staff
5. Other personnel mutually agreed upon as necessary

ANNEX V. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

The Government of Burma will provide existing land, buildings and facilities necessary for carrying out the Project.

1. Land ( 9 acres approx: )
2. Main Building
3. Utilities Building
4. Fermentation & Medicinal Plants Building
5. Small Animal testing Building
6. Canteen Building
7. All Road-ways and Access within compound
8. Facility for Supply of Electricity, water, steam etc.
9. Communication Facilities ( Telephone etc. )
10. Machineries & Equipments installed in those buildings
11. Other land, buildings and facilities mutually agreed upon as necessary.

ANNEX VI. COMPOSITION OF THE COORDINATING COMMITTEE

Chairman: Project Director

Burmese Side

1. Project manager
2. Counterpart personnel
3. Other personnel appointed by the Chairman

Japanese Side

1. Team leader
2. Experts

Note: Officials of the Embassy of Japan may attend the Coordinating Committee as observer.

TABLE I

A TENTATIVE IMPLEMENTATION SCHEDULE FOR THE DEVELOPMENT CENTER FOR THE PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY PROJECT

CALENDAR YEAR	1961					1962					1963					1964					1965																
	J	A	S	O	N	D	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	J	F	M	A	M	J	J
<b>1. Japanese Expert</b>																																					
a. Team Leader																																					
b. Infection Formulation and Preparation																																					
c. Tablet Formulation and Preparation																																					
d. Maintenance Engineering																																					
e. Quality Control (GMP)																																					
f. Fermentation																																					
g. Medicinal Plants																																					
h. Coordinator																																					
<b>2. Burmese Trainee</b>																																					
a. Tablet Formulation and Preparation																																					
b. Infection Formulation and Preparation																																					
c. Quality Control (GMP) (Biology, Pharmacology, Microbiology, etc.)																																					
d. Maintenance Engineering																																					
e. Production Management																																					
f. Fermentation																																					
g. Medicinal Plants																																					

\* Note:- The Numbers and duration of experts and counterparts mentioned in this tentative schedule are subject to change upon the mutual agreement of both sides.





中 国



THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE CHINESE PROJECT  
IMPLEMENTATION COMMITTEE ON THE JAPANESE TECHNICAL  
COOPERATION FOR THE CHINA-JAPAN FRIENDSHIP HOSPITAL  
PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. Genshiro Ide, Dean of Faculty of Medicine, Chiba University, visited the People's Republic of China from November 16, 1981 to November 20, 1981 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the China-Japan Friendship Hospital Project in the People's Republic of China.

During its stay in the People's Republic of China, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Chinese Project Implementation Committee in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Chinese Project Implementation Committee agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the Attached Document based on the Agreement

on Cooperation in the fields of Science and Technology  
between the Government of Japan and the Government of the  
People's Republic of China.

Done in duplicate in Beijing on November 19, 1981,  
in the Japanese, Chinese and English languages, each text  
being equally authentic. In case of any divergence of  
interpretation, the English text shall prevail.

*Genshiro Ide*

---

Dr. Genshiro Ide  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team

郭福芝

---

Dr. Guo Fuzhi  
Director of the Chinese Project  
Implementation Committee

## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China will cooperate with each other in implementing the China-Japan Friendship Hospital Project (hereinafter referred to as "the Project"), on the basis of modern medical sciences, for the purpose of carrying out the training of personnel necessary to accomplish the tasks of the China-Japan Friendship Hospital.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I..

### II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the People's Republic of China the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III. The Japanese experts, while in service in the People's Republic of China, will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of other countries or of international organizations performing similar missions.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the People's Republic of China upon being delivered c.i.f. to the Chinese authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts

referred to in Annex II.

#### IV. TRAINING OF CHINESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Chinese personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures through the authorities concerned to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chinese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

#### V. SERVICES OF THE CHINESE COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take necessary measures through the authorities concerned to secure at its own expense necessary services of the Chinese counterpart

personnel and administrative personnel as listed in Annex V..

2. As to the Chinese counterpart personnel, the Government of the People's Republic of China will endeavour through the authorities concerned to allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II. for the effective and successful transfer of technology under the Project.

#### VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA THROUGH THE AUTHORITIES CONCERNED

1. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take necessary measures through the authorities concerned to provide at its own expense:

- (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
- (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III. above;



- (3) Transportation facilities and traffic fees within city areas for the Japanese experts for the official travel within the People's Republic of China;
  - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take necessary measures through the authorities concerned to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within the People's Republic of China of the articles referred to in III, above as well as for the insurance, installation, operations and maintenance thereof;
  - (2) All running expenses necessary for the implementation of the Project.
3. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures through the authorities concerned to exempt from customs duties, internal taxes and any other charges which shall be imposed in the People's Republic of China on the articles referred to in III, above.

## VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Chinese personnel associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Chinese authorities concerned will be responsible for the management and implementation of the Project.

## VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the People's Republic of China undertakes through the authorities concerned to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the People's Republic of China except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

## IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 3 years from November 19, 1981.

## ANNEX I. MASTER PLAN

### 1. Objective

The objective of the Project is to carry out, on the basis of modern medical sciences, the training of personnel necessary to accomplish the tasks of the China-Japan Friendship Hospital which will be constructed by the grant aid of the Government of Japan as a symbol of the friendship between Japan and the People's Republic of China.

### 2. Activities under the Project

- (1) To improve the level of medical care and of educational activities in the China-Japan Friendship Hospital;
- (2) To promote the research activities of the Chinese traditional medicine with the methods of modern medical sciences;
- (3) To improve the hospital administration;
- (4) Other activities mutually agreed upon as necessary.

## ANNEX II. JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will dispatch experts in the fields of

- (1) Basic Medical Sciences;
- (2) Clinical Medicine;
- (3) Hospital Administration;
- (4) Others mutually agreed upon as necessary.

ANNEX III. PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. The Government of the People's Republic of China will grant exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowance remitted from abroad.
2. The Government of the People's Republic of China will grant exemptions from customs duties in respect of the importation of personal effects by the Japanese experts and their families as well as the importation of machinery and equipments relating to their activities.
3. The Government of the People's Republic of China will provide medical facilities.

ANNEX IV. ARTICLES

Machinery, equipment and materials mutually agreed upon  
as necessary to the Project.

ANNEX V. LIST OF CHINESE STAFF

1. Project Director

Deputy Director, China-Japan Friendship Hospital

2. Number of Counterpart Personnel to the Experts

(1) Basic Medical Sciences ( 18 )

(2) Clinical Medicine ( 18 )

(3) Hospital Administration ( 18 )

3. Administrative and Clerical Staff ( 9 )

4. Other personnel mutually agreed upon as necessary



## ANNEX VI. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

The Government of the People's Republic of China will provide the following land, buildings and facilities necessary for carrying out the Project.

- (1) Beijing College of Traditional Chinese Medicine.
- (2) Beijing Medical College and the affiliated hospitals.
- (3) Other land, buildings and facilities mutually agreed upon as necessary.

# 中国方面执行计划委员会和 日本国方面执行协议团 关于为实行中日友好医院计划 进行技术合作的会谈纪要

为商定在中华人民共和国建设中日友好医院有关的技术合作计划详细内容，由国际协力事业团（以下称“JICA”）组织的以千叶大学医学部长井出源四郎博士为团长的日本国方面执行协议团（以下称“协议团”），自一九八一年十一月十六日至一九八一年十一月二十日访问了中华人民共和国。

在中华人民共和国逗留期间，协议团就两国政府为有效地实行上述计划所应采取的必要措施问题与中国方面执行计划委员会交换了意见并进行了一系列的讨论。

讨论的结果，中国方面执行计划委员会和协议团同意，就中华人民共和国与日本国政府之间关于在科学技术领域进行合作的协定为根据的附件所载各事项，向各自政

府提出建议。

本纪要于一九八一年十一月十九日在北京签订，共两份，每份都用中文、日文和英文写成，三种文本具有同等效力。在解释上如有分歧，以英文本为准。

郭福芝

中国方面执行计划委员会

主任委员

井出源四郎

日本国方面执行协议团

团长

一九八一年十一月十九日于北京

## 附 件

### 一、两国政府的合作

(一) 中华人民共和国政府和日本国政府以培养为完成中日友好医院的使命所需必要人员为目的, 从现代医学的立场出发, 在实行中日友好医院计划(以下称“该计划”)时, 进行相互合作。

(二) 该计划根据附表一的基本计划实行。

### 二、派遣日本专家

(一) 根据日本国现行的法律和规章, 日本国政府应通过 JICA 采取必要措施, 按照日本国技术合作计划的通常手续由自己负担费用提供附表二所列的日本专家的劳务。

(二) 上述(一)项所指日本专家及其家属, 在中华人民共和国应享受附表三所列的优惠待遇、免税和便利。

日本专家在华工作期间, 享有与执行同样任务的其他外国或国际机构的专家同等优惠待遇、免税和便利。

### 三、提供机器设备

(一) 根据日本国现行的法律和规章, 日本国政府应通过 JICA 采取必要的措施, 按照日本国技术协作计划的通常手续由自己负担费用提供附表四所列的实行该计划所

需要的机器设备及其它材料。

(二) 上述(一)项所指机械器材, 在卸货的港口或机场, 以到岸价格 (CIF) 交付中华人民共和国有关当局时, 即属于中华人民共和国政府的财产。而且这些机械器材应与附表二所列举的日本专家协商, 只限使用于实行该计划。

#### 四、接受进修人员

(一) 根据日本国现行的法律和规章, 日本国政府应通过 JICA 采取必要的措施, 按照日本国技术合作计划的通常手续由自己负担费用接受在日本进修技术并与该计划有关的中方人员。

(二) 中华人民共和国政府应通过有关当局采取必要的措施, 保证在日本进修技术的中方人员所获得的知识和经验能有效地应用于实行该计划。

#### 五、中方对等人员及事务职员劳务

(一) 根据中华人民共和国现行的法律和规章, 中华人民共和国政府应通过有关当局采取必要的措施, 由自己负担费用保证附表五所列举的中方对等人员及事务职员的劳务。

(二) 关于中方对等人员, 中华人民共和国政府应通

过有关当局配备必要数量的人员，他们须具有与附表二所规定的由日本国政府派遣的各个日本专家相对应的能力，力求在该计划的实行中有效地圆满地进行技术传授。

## 六、中华人民共和国政府应通过有关当局采取的措施

(一) 根据中华人民共和国现行的法律和规章，中华人民共和国政府应通过有关当局采取必要措施，由自己负担费用提供下列物资：

1、附表六所列土地、建筑物及附属设施。

2、上述第三条通过 JICA 所提供器材以外的为实行该计划所需的机械、设备、器材、车辆、工具、备用部件以及其它物品的供应或更换。

3、日本专家在中华人民共和国国内因公出差时的交通便利和市内交通费。

4、日本专家及其家属所需的备有适当家俱的住宅设施。

(二) 根据中华人民共和国现行的法律和规章，中华人民共和国政府应通过有关当局采取必要措施，负担以下经费：

1、上述第三条所列器材在中华人民共和国国内的运输、器材保险、安装、操作及维修所需要的经费。

2、为实行该计划所需要的所有管理费。

(三) 对上述第三条所列机器设备在中华人民共和国国内应予征收的关税、国内税及其它税金的免征手续由中华人民共和国政府通过有关当局负责办理。

### 七、计划的管理

日本专家应对参加该计划的中方人员进行与实行该计划有关的必要技术指导和建议。中华人民共和国有关当局应对该计划的管理和实施负责。

### 八、对日本专家的索赔要求

日本专家在中华人民共和国国内由于执行或在执行过程中或与执行任务有关而发生对其提出索赔要求时，中华人民共和国政府应通过有关当局对该索赔要求负责。但由于日本专家的故意行为或重大过失而引起的追究责任，则不在此限。

### 九、相互协商

两国政府应对由本附件所产生或与本附件有关的主要事项进行相互协商。

### 十、合作期限

根据本附件所规定的该计划的技术合作期限，自一九八一年十一月十九日起，为期三年。

## 附表一

### 基 本 计 划

#### 一、目的：

该计划的目的是，从现代医学的立场出发，培养为完成由日本国政府无偿资金援助作为中日友好象征而建设的中日友好医院的使命所需要的人员。

#### 二、在该计划下进行的活动：

- (一) 提高中日友好医院的医疗、教育水平；
- (二) 促进用现代医学对中国传统医学进行研究；
- (三) 提高医院管理水平；
- (四) 其它双方同意的必要活动。



## 附表二

### 日 本 专 家

日本国政府派遣以下领域的专家：

一、基础医学

二、临床医学

三、医院管理

四、其它双方同意的必要领域

### 附表三

#### 优惠待遇、免税及便利

一、中华人民共和国政府免除对国外汇进的薪金或与其有关可能征收的所得税及其它税收。

二、中华人民共和国政府对成员随身所带的自用物品及成员带进的与其业务有关的器材免征海关税。

三、中华人民共和国政府提供医疗便利。

## 附表四

### 材 料 与 器 材

双方同意的该计划所需要的机械、器材以及其它材料。

## 附表五

### 中华人民共和国方面人员一览表

一、计划负责人：中日友好医院副院长

二、与专家对等的人员：

（一）基础医学（18名）；

（二）临床医学（18名）；

（三）医院管理（18名）。

三、事务职员及秘书（9名）。

四、其他双方同意的必要职员。

## 附表六

### 土地建筑物及附属设施一览表

中华人民共和国应提供实行该计划所需要的下列土地、建筑物及设施：

一、北京中医学院；

二、北京医学院及附属医院；

三、其它双方同意的必要的土地、建筑物及设施。

## 关于为实行中日友好医院计划 进行技术合作会谈纪要的备忘录

中国方面执行计划委员会与日本国方面执行协议团，双方签署了有关实行中日友好医院计划进行技术合作的会谈纪要（以下称“R/D”）。

为了明确会谈纪要中所规定的一些特定事项，现根据双方达成的协议内容，记录如下：

一、双方同意，对于R/D附表三第二项中所记载的“自用物品”系包括日本专家及其家属为了个人使用而从国外带进的某些家俱什物。

二、双方同意，对于R/D附表三第二项中所记载的“与其业务有关的器材”系包括日本专家及其家属所使用的每家一辆汽车。

三、关于R/D第六条（一）4项所述的住宅设施，中国方面表示准备提供每天五十元人民币以内的适当的旅馆房间，如实在不可能提供此种住所，中国方面表示将准备

负担每天超过五十元以外的金额。

郭福芝

中国方面执行计划委员会

主任委员

井出淳一郎

日本方面执行协议团

团长

一九八一年十一月十九日于北京

中日友好学院プロジェクトのための技術協力  
に関する日本側実施協議チームと中国側計画  
実施委員会との討議議事録

国際協力事業団（以下「JICA」という。）が組織し、千  
葉大学医学部長井出源四郎博士を団長とする日本側実施協議  
チーム（以下「チーム」という。）は中華人民共和国における  
中日友好学院プロジェクトについての技術協力計画の詳細を策  
定するため、1981年11月16日より1981年11月  
20日までの日程をもって中華人民共和国を訪問した。

中華人民共和国滞在期間中、チームは上記プロジェクトの有  
効な実施のため両国政府がとるべき必要な措置に関して中国側  
計画実施委員会と意見を交換し、一連の討議を行った。

討議の結果、チームと中国側計画実施委員会はそれぞれの政  
府に対し、科学技術の分野における協力を認める日本国政府と  
中華人民共和国政府との間の協定に立脚した附属文書に記載す  
る諸事項について勧告することに同意した。

1981年11月19日に北京で、ひとしく正文である日本  
語、中国語及び英語により本書2通を作成した。解釈に相違が  
ある場合には、英語の本文による。

郭福芝

郭福芝 博士

中国側計画実施委員会委員長

井出源四郎

井出源四郎 博士

日本側側実施協議チーム団長



I 両国政府の協力

1. 日本国政府と中華人民共和国政府は、中日友好病院の使命を遂行するために必要な要員の養成を目的として、近代医学の立場から、中日友好病院プロジェクト（以下「当該プロジェクト」という。）の実施において相互に協力を行う。

2. 当該プロジェクトは附表Iの基本計画に基づいて実施される。

II 日本人専門家の派遣

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、日本国の技術協力計画の通常手続により附表IIに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において提供するため、JICAを通じ必要な措置をとる。

2. 上記ノ項にいう日本人専門家及びその家族は、中華人民共和国において附表IIに掲げる特権、免除及び便宜を与えられるものとし、日本人専門家は、中華人民共和国において任務遂行中、同様の任務を遂行する他の国又は国際機関の専門家に劣らない特権・免除及び便宜を享受する。

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、日本国の技術協力計画の通常手続により附表IVに掲げる当該プロジェクト実施に必要な機材を自己の負担において供与するため、JICAを通じ必要な措置をとる。

2. 上記ノ項にいう機材は、陸揚の港あるいは空港にて中華人民共和国国境関係当局へCIEF建てにて引渡される時、中華人民共和国政府の財産となる。そして、それらの機材は、附表IIに掲げる日本人専門家との協議をもつて当該プロジェクトの実施のために使用される。

1. 日本国政府において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、日本国の技術協力計画の通常手続により日本における技術研修のため当該プロジェクトに関係する中国人を自己の負担において受入れるため、JICAを通じ必要な措置をとる。

N 研修員受入

2. 中華人民共和国政府は、中国人が日本における技術研修から得た知識及び経験が当該プロジェクト実施のため有効に用いられることを保証するため、関係当局を適じ必要な措置をとる。

1. 日本国政府は、中国人が日本における技術研修から得た知識及び経験が当該プロジェクト実施のため有効に用いられることを保証するため、関係当局を適じ必要な措置をとる。

V 中國人カウンタパート及び事務職員の役務

1. 中華人民共和國において施行されている法律及び規則に従い、中華人民共和國政府は、附表Vに掲げる中國人カウンタパート及び事務職員の役務を自己の負担において保証するため、関係当局を通じて必要な措置をとる。
2. 中國人カウンタパートについて、中華人民共和國政府は、関係当局を通じて附表IIに定めた日本國政府により派遣される個々の日本人専門家に対応する適切な資質の人員を必要に応じて、当該プロジェクトのもとで技術の移転が効果的かつ成功裡に行われるよう努力する。

VI 中華人民共和國政府が関係当局を通じてとるべき措置

1. 中華人民共和國において施行されている法律及び規則に従い、中華人民共和國政府は、自己の負担において次のものを提供するため関係当局を通じて必要な措置をとる。

(1) 附表Vに掲げる土地、建物及び付帯施設

- (2) 上記II条のJ I O Aを通じて供与される機材以外で、当該プロジェクト実施に必要な機械、装置、器具、車輛、工具、補充部品及びその他の物品の調達もしくは取替
- (3) 中華人民共和國内における公務出張にかかわる日本人専門家に対する交通の便宜及び市内交通費
- (4) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付住居

施設

2. 中華人民共和國において施行されている法律及び規則に従い、中華人民共和國政府は、次の経費を負担するため関係当局を通じて必要な措置をとる。

(1) 上記III条に掲げる機材の中華人民共和國内における輸

送、保険、搬付、操作及び維持に必要な経費

(2) 当該プロジェクトの実施に必要な全ての運営費

3. 中華人民共和國政府は、上記II条に掲げる機材に対する中華人民共和國内で課されるべき関税、国内税及びその他の課徴金を免除するため、関係当局を通じて必要な措置をとる。

VII プロジェクト管理

日本人専門家は、当該プロジェクトに係る中國人に、当該プロジェクト実施に関する必要な技術的指導及び助言を行う。中華人民共和國関係当局は、当該プロジェクトに関する運営及び実施について責任を負う。

VIII 日本人専門家に対する請求

中華人民共和國政府は、日本人専門家の中華人民共和國内における職務の遂行に起因し、又は、その遂行中に、又は、その遂行に際して発生する日本人専門家に對する請求事由が生じた場合には、関係当局を通じてその請求に関する責任を負う。  
但し、日本人専門家の故意又は重大な過失により生ずる

附表1

基 本 計 画

責任については、この限りではない。

X 相互協議

両国政府は、本附議文書から生ずる、あるいは本附議文書に関連する主要事項について相互協議を行う。

X 協力期間

本附議文書に基づき当該プロジェクトの技術協力期間は  
1981年11月9日より3年間とする。

1. 目 的

当該プロジェクトは、日本政府の無償資金協力により  
日中友好のシンボルとして建設される中日友好病院の使命  
を遂行するために必要な要員の養成を近代的医学の立場か  
ら行うことを目的とする。

2. 当該プロジェクトのもとの活動

- (1) 中日友好病院の診療・教育水準の向上
- (2) 中興伝総医学の近代的医学による研究の推進
- (3) 病院管理の向上
- (4) その他相互の合意による必要な活動

日 本 人 専 門 家

日本国政府は、次の分野の専門家を派遣する。

- (1) 基 礎 医 学
- (2) 臨 床 医 学
- (3) 病 院 管 理

(4) その他相互の合意による必要な分野

特 権、免 除 及 び 便 宜

- 1. 中華人民共和国政府は、海外から送金される報酬に対して、又はそれに関連して課せられる所得税及びその他の課徴金を免除する。
- 2. 中華人民共和国政府は、日本人専門家及びその家族の持ち込む個人的使用品及び業務に関連する機材に対して関税を免除する。
- 3. 中華人民共和国政府は、医療の便宜を提供する。

附表Ⅳ

資 機 材

相互の合意による当該プロジェクトに必要な機材、器具及び

その他の材料

附表Ⅴ

中華人民共和国衛生スタッフのリスト

1. プロジェクト責任者

中日友好病院副院長

2. 専門家に対するカウンターパートの数

(1) 基礎医学 (18人)

(2) 臨床医学 (18人)

(3) 病院管理 (18人)

3. 事務及び秘書職員 (9人)

4. その他相互の合意による必要な職員

土地、建物及び付帯施設のリスト

中華人民共和国は、当該プロジェクトの実施に必要な次の土

地、建物及び施設を提供する。

- (1) 北京中医学院
- (2) 北京医学院及び付帯病院
- (3) その他相互の合意による必要な土地、建物及び施設

中日友好病院プロジェクトのための  
技術協力に関する討議議事録覚書

日本側実施協議チームと中国側計画実施委員会は、相互に合意し、中日友好病院プロジェクトのための技術協力に関する討議議事録（以下「R/D」という。）に署名した。

以下には、R/Dに規定されたいくつかの特定の事項を明確化するために双方により了解された内容を記録することとする。

1. 双方は、R/D附表Ⅱの2に記載されている「個人的使用品」には日本人専門家及びその家族が個人的に使用するため海外より持ち込むことのある家財道具が含まれることに合意した。
2. 双方は、R/D附表Ⅱの2に記載されている「業務に関連する機材」には、日本人専門家及びその家族により使用される一家族当たり1台の自動車が含まれることに合意した。
3. R/DのⅦ条/(4)に述べられている住居施設については、中国側は、1日当たり50元以下の適切なホテルを提供する用意がある旨及びこれが現実に不可能な場合には、1日当たり50元を超える金額については中国側にて負担する用意がある旨を表明した。

北京 1981年11月19日

井出源四郎 博士  
日本國徳美協賛子一ム団長

郭福芝 博士  
中國側計画實施委員會委員長

The Minutes of Meeting on the Record of Discussions  
on the Japanese Technical Cooperation for the China-  
Japan Friendship Hospital Project

The Japanese Implementation Survey Team and the Chinese Project Implementation Committee have jointly agreed upon and signed the Record of Discussions (hereinafter referred to as "the R/D") on the Japanese technical cooperation for the China-Japan Friendship Hospital Project.

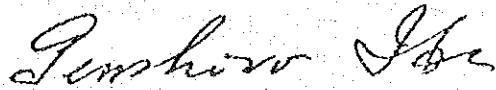
Understandings reached between both sides are recorded in the following in order to clarify some specific matters concerning the provisions in the R/D.

1. Both sides agreed that the term "personal effects" as referred to in Annex III. 2. of the R/D includes household effects which may be brought from abroad for personal use by the Japanese experts and their families.
2. Both sides agreed that the term "machinery and equipment relating to their activities" as referred to in Annex III. 2. of the R/D includes one motor vehicle per each family which will be used by the Japanese expert and their families.



3. As for the housing accommodations as referred to in VI.1. (4) of the R/D, the Chinese side expressed that they will prepare suitable hotel rooms with charges not exceeding 50 yuan per day, and that in case it is not actually possible to prepare such accommodations the Chinese side will pay the amount exceeding 50 yuan per day.

Beijing, November 19, 1981



Dr. Genshiro Ide  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team



Dr. Guo Fuzhi  
Director of the Chinese Project  
Implementation Committee

